



**EUROOPAN UNIONIN
NEUVOSTO**

**Bryssel, 16. toukokuuta 2012
(OR. en)**

**Toimielinten välinen asia:
2011/0249 (NLE)**

**14764/11
ADD 31 REV 1**

**WTO 329
AMLAT 84
SERVICES 96
COMER 193**

SÄÄDÖKSET JA MUUT VÄLINEET

Asia: Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Kolumbian ja Perun välinen
kauppasopimus

MAANTIETEELLISTEN MERKINTÖJEN LUETTELOT¹

LISÄYS 1

MAATALOUSTUOTTEIDEN JA ELINTARVIKKEIDEN, VIINIEN,
VÄKEVIEN ALKOHOLIJUOMIEN JA MAUSTETTUJEN VIINIEN
MAANTIETEELLISTEN MERKINTÖJEN LUETTELOT

- a) Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden, viinien, väkevien alkoholijuomien ja maustettujen viinien maantieteelliset merkinnät Kolumbian osalta

Maantieteellinen merkintä	Tuote
Cholupa del Huila	Hedelmä

¹ Tämän sopimuksen tullessa voimaan teollis- ja tekijänoikeuksien alakomitea saattaa tämän luettelon ajan tasalle, jos maantieteellisen merkinnän rekisteröinti on eväty, koska rekisteröintiä on vastustettu ja on tehty kansallisten menettelyjen mukainen perusteltu ja oikeudenmukainen ratkaisu, sanotun kuitenkin rajoittamatta 208 artiklan soveltamista. Myös tämä alaviite poistetaan.

- b) Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden, viinien, väkevien alkoholijuomien ja maustettujen viinien maantieteelliset merkinnät EU-osapuolen osalta²

Maantieteellinen merkintä	Tuote
Tšekki	
Českobudějovické pivo ³	Oluet
Tanska	
Danablu	Juustot
Saksa	
Bayerisches Bier	Oluet
Münchener Bier	Oluet
Korn / Kornbrand ⁴	Väkevät alkoholijuomat
Irlanti	
Irish Cream	Väkevät alkoholijuomat
Irish whiskey / Uisce Beatha Éireannach / Irish whisky	Väkevät alkoholijuomat
Kreikka	
Ελιά Καλαμάτας (Elia Kalamatas)	Hedelmät, vihannekset ja viljat sellaisenaan tai jalostettuina – syötäviksi tarkoitetut oliivit
Μαστίχα Χίου (Masticha Chiou)	Luonnonkumit ja hartsit – purukumi
Σητεία Λασιθίου Κρήτης (Sitia Lasithiou Kritis)	Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) – oliiviöljy
Φέτα (Feta)	Juustot
Ούζο (Ouzo) ⁵	Väkevät alkoholijuomat

² Maantieteellisen merkinnän esittäminen muodossa "Korn / Kornbrand" tarkoittaa, että molemmat ilmaisut ovat suojattuja ja että niitä voidaan käyttää yhdessä tai erikseen.

³ Sovelletaan vain Kolumbian alueella.

⁴ Saksasta, Itävalasta tai Belgiasta (saksankielisestä osasta) tuleva tuote.

⁵ Kreikasta tai Kyprokselta tuleva tuote.

Maantieteellinen merkintä	Tuote
Espanja	
Idiazábal	Juustot
Priego de Córdoba	Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) – oliiviöljy
Alicante	Viinit
Cataluña	Viinit
Cava	Viinit
Empordà	Viinit
Jerez – Xérès – Sherry	Viinit
La Mancha	Viinit
Málaga	Viinit
Navarra	Viinit
Priorat	Viinit
Rías Baixas	Viinit
Ribera del Duero	Viinit
Rioja	Viinit
Rueda	Viinit
Somontano	Viinit
Utiel-Requena	Viinit
Valdepeñas	Viinit
Valencia	Viinit
Brandy de Jerez	Väkevät alkoholijuomat
Ranska	
Brie de Meaux	Juustot

Maantieteellinen merkintä	Tuote
Camembert de Normandie	Juustot
Canard à foie gras du Sud-Ouest	Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) – ankat
Comté	Juustot
Emmental de Savoie	Juustot
Huile d'olive de Haute-Provence	Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) – oliiviöljy
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Eteeriset öljyt – laventeli
Huîtres Marennes Oléron	Tuoreet kalat, nilviäiset ja äyriäiset sekä niistä valmistetut tuotteet
Jambon de Bayonne	Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) – kinkut
Pruneaux d'Agen	Hedelmät, vihannekset ja viljat sellaisenaan tai ja lostettuina – kuivatut luumut
Reblochon	Juustot
Roquefort	Juustot
Alsace	Viinit
Anjou	Viinit
Beaujolais	Viinit
Bordeaux	Viinit
Bourgogne	Viinit
Cadillac	Viinit
Chablis	Viinit
Champagne	Viinit
Châteauneuf-du-Pape	Viinit
Côtes de Provence	Viinit
Côtes du Rhône	Viinit
Côtes du Roussillon	Viinit
Fronton	Viinit
Graves (Graves de Vayres)	Viinit

Maantieteellinen merkintä	Tuote
Haut-Médoc	Viinit
Languedoc (Coteaux du Languedoc)	Viinit
Margaux	Viinit
Maury	Viinit
Médoc	Viinit
Moselle	Viinit
Pommard	Viinit
Romanée Saint-Vivant	Viinit
Saint-Emilion	Viinit
Saint-Julien	Viinit
Sauternes	Viinit
Touraine	Viinit
Val de Loire	Viinit
Armagnac	Väkevät alkoholijuomat
Calvados	Väkevät alkoholijuomat
Cognac	Väkevät alkoholijuomat
Rhum de la Martinique	Väkevät alkoholijuomat
Italia	
Aceto balsamico tradizionale di Modena	Muut tuotteet – kastikkeet
Gorgonzola	Juustot
Grana Padano	Juustot
Mortadella Bologna	Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.)
Parmigiano Reggiano	Juustot

Maantieteellinen merkintä	Tuote
Prosciutto di Parma	Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) – kinkut
Prosciutto di S. Daniele	Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) – kinkut
Prosciutto Toscano	Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) – kinkut
Provolone Valpadana	Juustot
Taleggio	Juustot
Zampone Modena	Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.)
Asti	Viinit
Bardolino (Superiore)	Viinit
Brunello di Montalcino	Viinit
Chianti	Viinit
Conegliano – Valdobbiadene – Prosecco	Viinit
Franciacorta	Viinit
Lambrusco di Sorbara	Viinit
Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Viinit
Montepulciano d'Abruzzo	Viinit
Soave	Viinit
Toscano/a	Viinit
Vernaccia di San Gimignano	Viinit
Vino nobile di Montepulciano	Viinit
Grappa	Väkevät alkoholijuomat

Maantieteellinen merkintä	Tuote
Kypros	
Κομμανδάρια (<i>Commandaria</i>)	Viinit
Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / <i>Zivania</i>	Väkevät alkoholijuomat
Ούζο (<i>Ouzo</i>) ⁶	Väkevät alkoholijuomat
Liettua	
Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Väkevät alkoholijuomat
Unkari	
Tokaj	Viinit
Itävalta	
Inländerrum	Väkevät alkoholijuomat
Jäger tee / Jagertee / Jagatee	Väkevät alkoholijuomat
Puola	
Polska Wódka / Polish Vodka	Väkevät alkoholijuomat
Portugali	
Queijo Serra da Estrela	Juustot
Douro	Viinit
Porto, Port tai Oporto	Viinit
Vinho Verde	Viinit
Slovakia	
Vinohradnícka oblasť Tokaj	Viinit
Suomi	
Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Väkevät alkoholijuomat
Vodka of Finland	Väkevät alkoholijuomat
Ruotsi	
Svensk Vodka / Swedish Vodka	Väkevät alkoholijuomat
Yhdistynyt Kuningaskunta	
Scotch Whisky	Väkevät alkoholijuomat

⁶ Kreikasta tai Kyproksesta tuleva tuote.

- c) Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden, viinien, väkevien alkoholijuomien ja maustettujen viinien maantieteelliset merkinnät Perun osalta

Maantieteellinen merkintä	Tuote
Maíz Blanco Gigante Cusco	Vihannes
Pallar de Ica	Vihannes
Pisco	Väkevät alkoholijuomat

LISÄYS 2

MUIDEN TUOTTEIDEN KUIN MAATALOUSTUOTTEIDEN JA ELINTARVIKKEIDEN, VIINIEN, VÄKEVIEN ALKOHOLIJUOMIEN JA MAUSTETTUJEN VIINIEN MAANTIETEELLISTEN MERKINTÖJEN LUETTELOT

- a) Muiden tuotteiden kuin maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden, viinien, väkevien alkoholijuomien ja maustettujen viinien maantieteelliset merkinnät Kolumbian osalta

Maantieteellinen merkintä	Tavaran kuvaus
Guacamayas	Käsityöt

- b) Muiden tuotteiden kuin maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden, viinien, väkevien alkoholijuomien ja maustettujen viinien maantieteelliset merkinnät Perun osalta

Maantieteellinen merkintä	Tavaran kuvaus
Chulucanas	Keramiikka

MUITA KUIN TARIFFITOIMENPITEITÄ KOSKEVA
SOVITTELUIJÄRJESTELMÄ

1 JAKSO

SOVITTELUIJÄRJESTELMÄ

1 ARTIKLA

Soveltamisala

Sovittelujärjestelmää sovelletaan muihin kuin tariffitoimenpiteisiin, kun osapuoli katsoo niiden vaikuttavan haitallisesti toisen osapuolen kanssa käytävään kauppaan ja kun ne liittyvät tämän sopimuksen III osastoon (Tavarakauppa) soveltamisalaan kuuluviin asioihin¹.

¹ Sovittelujärjestelmää ei sovelleta liitteen II (Alkuperätuotteiden käsitteen määritelmä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmät) soveltamisalaan kuuluviin asioihin.

2 ARTIKLA

Sovittelumenettelyn aloittaminen

1. Osapuoli voi milloin tahansa pyytää toista osapuolta osallistumaan sovittelumenettelyyn. Pyyntö on toimitettava toiselle osapuolelle kirjallisesti, ja jäljennös siitä on toimitettava kauppakomitealle. Pyyntöön on sisällyttävä riittävän selkeä kuvaus kyseisestä toimenpiteestä ja sen kauppaan kohdistuvista vaikutuksista.
2. Osapuolen, jolle pyyntö on osoitettu, on tarkasteltava myönteisesti kyseistä pyyntöä. Pyyntöön vastaanottaneen osapuolen on 10 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta annettava pyynnön esittäneelle osapuolelle kirjallinen vastaus, jonka jäljennös toimitetaan kauppakomitealle ja jossa ilmoitetaan, suostuuko se osallistumaan sovittelumenettelyyn.

3 ARTIKLA

Sovittelijan valinta

1. Kun sovittelumenettely aloitetaan, sovittelun osapuolten on pyrittävä sopimaan sovittelijasta 15 päivän kuluessa siitä, kun pyynnön vastaanottanut osapuoli on antanut myönteisen vastauksen sovittelumenettelyn aloittamista koskevaan pyyntöön. Jos nämä osapuolet eivät pääse määräajassa sopimukseen sovittelijasta, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää kauppakomitean puheenjohtajaa nimittämään sovittelijan arvalla. Sovittelun kunkin osapuolen on viiden päivän kuluessa tästä pyynnöstä laadittava luettelo vähintään kolmesta henkilöstä, jotka eivät ole kyseisen osapuolen kansalaisia ja jotka täyttävät 2 kohdan mukaiset edellytykset ja jotka voivat toimia sovittelijana. Viiden päivän kuluessa luetteloiden toimittamisesta kunkin sovitteluun osallistuvan osapuolen on valittava vähintään yksi nimi sovittelun toisen osapuolen toimittamasta luettelosta. Kauppakomitean puheenjohtaja tai tämän valtuuttama henkilö valitsee tämän jälkeen sovittelijan valittujen nimien joukosta arvalla. Sovittelun molempien osapuolten edustajat on kutsuttava asianmukaisesti paikalle, kun arvonta suoritetaan. Arvonta suoritetaan joka tapauksessa 15 päivän kuluessa päivästä, jona sovittelijan nimittämistä arvalla pyydettiin, vaikkei kumpikaan sovittelun osapuoli olisi paikalla.

2. Sovittelijaehdokkaan on oltava sen aihepiirin asiantuntija, johon kyseessä oleva toimenpide liittyy². Sovittelija auttaa sovittelun osapuolia puolueettomasti ja avoimesti selventämään kyseessä olevaa toimenpidettä ja sen mahdollisia kauppavaikutuksia sekä pääsemään sovintoratkaisuun asiassa.

4 ARTIKLA

Sovittelumenettelyä koskevat säännöt

1. Sovittelumenettelyn käynnistäneen osapuolen on menettelyn alkuvaiheessa 15 päivän kuluessa sovittelijan nimittämisestä esitettävä sovittelijalle ja toiselle osapuolelle kirjallisesti yksityiskohtainen kuvaus ongelmasta ja erityisesti kyseessä olevan toimenpiteen toiminnasta ja kauppavaikutuksista. Toinen osapuoli voi esittää kyseistä ongelman kuvausta koskevat kirjalliset huomautuksensa 10 päivän kuluessa kuvauksen toimittamisesta. Kukin osapuoli voi sisällyttää kuvaukseensa tai huomautuksiinsa kaikki tarpeellisiksi katsomansa tiedot.
2. Sovittelija voi päättää sopivimmasta alkuvaiheen menettelytavasta ja erityisesti siitä, kuullaanko osapuolia yhdessä vai erikseen, pyydetäänkö apua alan asiantuntijoilta ja sovitteluun osallistuvien osapuolten sidosryhmiltä tai kuullaanko näitä.

² Jos kyse on esimerkiksi standardeista ja teknisistä vaatimuksista, sovittelijalla olisi oltava kansainvälisiin standardointielimiin liittyvää kokemusta.

3. Alkuvaiheen jälkeen sovittelija voi antaa neuvoa-antavan lausunnon ja ehdottaa ratkaisua osapuolten harkittavaksi. Tällaisessa lausunnossa ei saa ottaa kantaa siihen, onko kyseessä oleva toimenpide tämän sopimuksen mukainen. Sovittelija voi tavata sovitteluun osallistuvat osapuolet joko erikseen tai yhdessä helpottaakseen sovintoratkaisuun pääsemistä.
4. Menettely on luottamuksellinen ja se toteutetaan sen osapuolen alueella, jolle pyyntö osoitettiin, tai sovitteluun osallistuvien osapuolten yhteisestä sopimuksesta missä tahansa muualla tai millä tahansa muulla tavalla.
5. Menettely on yleensä saatettava päätökseen 60 päivän kuluessa sovittelijan nimittämisestä. Sovittelun osapuolet voivat missä tahansa menettelyn vaiheessa lopettaa menettelyn yhteisestä sopimuksesta.

2 JAKSO

TÄYTÄNTÖÖNPANO

5 ARTIKLA

Sovintoratkaisun täytäntöönpano

1. Jos sovittelun osapuolet ovat päässeet sopimukseen menettelyn kohteena olevan toimenpiteen aiheuttamista kaupan esteistä, osapuolten on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sovintoratkaisun täytäntöönpanemiseksi ilman aiheetonta viivästystä.
2. Täytäntöönpanevan osapuolen on ilmoitettava toiselle osapuolelle kirjallisesti kaikista sovintoratkaisun täytäntöönpanemiseksi toteutetuista toimenpiteistä.

3 JAKSO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

6 ARTIKLA

Suhde riitojenratkaisumenettelyyn

1. Tämän sovittelujärjestelmän mukaista menettelyä ei ole tarkoitus käyttää tämän sopimuksen XII osaston (Riitojen ratkaisu) tai minkään muun sopimuksen mukaisten riitojenratkaisumenettelyjen perustana.
2. Sovittelun osapuoli ei voi riitojenratkaisumenettelyn yhteydessä käyttää tai esittää todisteena
 - a) toisen osapuolen sovittelumenettelyn aikana esittämiä kantoja;
 - b) sitä seikkaa, että toinen osapuoli on ilmoittanut olevansa valmis hyväksymään sovittelun kohteena olevaa muuta kuin tariffitoimenpidettä koskevan ratkaisun; tai
 - c) sovittelijan tekemiä ehdotuksia.

3. Tämän sopimuksen mukaisesti perustettu välimiespaneeli ei saa riitojenratkaisumenettelyn yhteydessä ottaa todisteena huomioon vaihdettuja tietoja tai sovittelumenettelyn kummankaan osapuolen ilmaisemia kantoja.
4. Sovittelujärjestelmä ei vaikuta tämän sopimuksen XII osastosta (Riitojen ratkaisu) johtuviin osapuolten oikeuksiin ja velvoitteisiin.

7 ARTIKLA

Määräajat

Sovittelun osapuolet voivat yhteisellä sopimuksella pidentää mitä tahansa tässä liitteessä tarkoitettua määräaikaa.

KOLUMBIAN, PERUN JA EU-OSAPUOLEN
YHTEINEN JULISTUS

Kolumbia ja Peru voivat jatkaa jäljempänä lueteltujen toimenpiteiden, niiden muutokset ja mukautukset mukaan lukien, soveltamista sillä edellytyksellä, että mainitut muutokset ja mukautukset eivät luo edellytyksiä, jotka ovat syrjiviä tai jotka rajoittavat kauppaa enemmän.

Jollei tässä julistuksessa toisin määrätä, tarvetta ylläpitää näitä toimenpiteitä tarkastellaan uudelleen 10 vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta¹.

KOLUMBIA

- a) lain 9 (annettu 17.1.1991) 23 §:n mukaiset kahvin vientiä koskevat laatutarkastukset ja lain 101 (annettu 23.12.1993) V luvun mukaisesti kahvintuottajille kahvin viennistä maksettava osuus, mukaan lukien muutokset, joilla ei ole merkittävää vaikutusta kauppaan;
- b) lain 223 (annettu 20.12.1995) 202–206 §:n ja lain 788 (annettu 27.12.2002) 49–54 §:n mukaiset alkoholijuomien verotukseen liittyvät toimenpiteet kahden vuoden ajan tämän sopimuksen voimaantulosta. Mainitun määräajan jälkeen kansallisella ja/tai paikallisella tasolla hyväksytyjen alkoholijuomien koskevien toimenpiteiden on oltava III osaston (Tavarakauppa) 1 luvun (Tavaroiden markkinoille pääsy) ja erityisesti sen 21 artiklan mukaisia:

¹ Tätä määräystä ei sovelleta tämän julistuksen e kohdassa tarkoitettuihin toimenpiteisiin.

- c) säädöksen 3803 (annettu 31.10.2006) 3 §:ssä ja 6 §:n 1 ja 2 momentissa säädetty tavaroiden tuontitarkastukset sekä moottoriajoneuvojen, mukaan lukien käytetyt ajoneuvot ja kaksi vuotta niiden valmistamisen jälkeen tuodut uudet ajoneuvot, tuontitarkastukset, sen estämättä, mitä säädöksen 3803 (annettu 31.10.2006) 6 §:ssä säädetään;
- d) lain 488 (annettu 24.12.1998) 101 §:n mukaisesti smaragdien viennistä edellytetty osuus.

PERU

- e) Perun toimenpiteet, jotka liittyvät seuraavien tuotteiden tuontiin: käytetyt vaatteet ja käytetyt jalkineet; käytetyt ajoneuvot ja käytetyt autojen moottorit, autoihin tarkoitetut osat ja varaosat; käytetyt renkaat; ja radioaktiivisia lähteitä käyttävät käytetyt tavarat, koneet ja laitteet².

Tämä julistus on erottamaton osa EU-osapuolen sekä Kolumbian ja Perun välistä kauppasopimusta.

² Laki 28514 ja sen muutokset, asetus 843 ja sen muutokset, poikkeussäädös 079-2000 ja sen muutokset, kansallinen säädös 003-97-SA ja sen muutokset, laki 27757 ja sen muutokset sekä poikkeussäädös 050-2008 ja sen muutokset.

YHTEINEN JULISTUS

EU-osapuoli palauttaa mieliin, että valtioilla, joiden kanssa sillä on tulliliitto tämän sopimuksen allekirjoitushetkellä ja joiden tuotteet eivät nauti tämän sopimuksen mukaisia tariffimyönnytyksiä, on velvollisuus suhteissaan Euroopan unioniin kuulumattomiin maihin omaksua yhteinen tullitariffi ja asteittain Euroopan unionin tullietuusjärjestelmä toteuttamalla tarvittavia toimenpiteitä ja neuvottelemalla kyseisten maiden kanssa vastavuoroisesti edullisia sopimuksia. Tämän vuoksi EU-osapuoli on kehottanut Andien yhteisöön kuuluvia tämän sopimuksen allekirjoittajamaita aloittamaan neuvottelut näiden valtioiden kanssa mahdollisimman pian.

Andien yhteisöön kuuluvat allekirjoittajamaat ilmoittavat tekevänsä parhaansa neuvotellakseen näiden valtioiden kanssa sopimukset vapaakauppa-alueista.